

EL LIBRO DE JOB

E.W.BULLINGER, D.D.

Parte I,

LA MÁS ANTIGUA LECCIÓN EN EL MUNDO

Parte 2,

UNA NUEVA TRADUCCIÓN DEL LIBRO DE JOB

CON

Su Estructura

Y

Breves Explicaciones y Notas Críticas

E. W. BULLINGER, D.D.

CONTENIDO

Primera parte:

La más antigua lección en el mundo

El libro y su estructura

Introducción (Job 1:1-5)

El asalto del Adversario (Job 1:6 – 2:10)

Job y sus tres amigos (Job 3:1 – 31:40)

El servicio de Eliú (Job 32:1 – 37: (24, dice biblegateway), 33 (dice E. W. Büllinger))

El servicio de Dios mismo (Job 38:1 – 42:6)

Conclusión (42:7-17)

Segunda parte:

Una nueva traducción del libro de Job

Introducción, histórica (Job 1:1-5)

El asalto del Adversario (Job 1:6 – 2:10)

Los tres amigos: Su llegada (Job 2:11-13)

Job y sus amigos (Job 3:1 – 31:40)

El lamento de Job (Job 3:1-26)

El primer discurso de Elifaz (Job 4:1 – 5:27)

La primera respuesta de Job a Elifaz (Job 6:1 – 7:21)

El primer discurso de Bildad (Job 8:1-22)

La primera respuesta de Job a Bildad (Job 9:1 – 10:22)

El primer discurso de Zofar (Job 11:20)

La primera respuesta de Job a Zofar (Job 12:1 – 14:22)

El segundo discurso de Elifaz (Job 15:1-35)

La segunda respuesta de Job a Elifaz (Job 16:1 – 17:16)

El segundo discurso de Bildad (Job 18:1-21)

La segunda respuesta de Job a Bildad (Job 19:1-29)

El segundo discurso de Zofar (Job 20:1-29)

La segunda respuesta de Job a Zofar (Job 21:1-34)

El tercer discurso de Elifaz (Job 22:1-30)

La tercera respuesta de Job a Elifaz (Job 23:1 – 24:25)

El tercer discurso de Bildad (Job 25:1-6)

La tercera respuesta de Job a Bildad (Job 26:1 – 27:10)

El tercer discurso de Zofar (Job 27:11 – 28:28)

La justificación de Job (Job 29:1 – 31:40)

El servicio de Eliú (Job 32:1 – 37:33)

Jehovah y Dios (Job 38:1 – 42:6)

Los tres amigos: Su partida (Job 42:7-9)

La derrota de Satán (Job 42:10-13)

Conclusión (42:14-17)

PREFACIO

Pocos libros de la Biblia han recibido tanta atención como el Libro de Job, tanto en traducciones como en comentarios. El Apocalipsis, quizás, lo supere, dada su relación con el futuro, en el que estamos desde luego más interesados.

El Libro de Job nos regresa al remoto pasado y contiene la más antigua lección en el mundo. Es significativo que este tan antiguo libro esté dedicado a ofrecer tal conocimiento, en comparación con el cual todo otro conocimiento se hunde en la insignificancia. Es la lección esencial para nuestro estar teniendo paz con Dios en el Tiempo y para nuestro estar disfrutando de la paz de Dios en la Eternidad.

En la **primera parte** de este trabajo nos hemos esforzado en la exposición de esto, y en la **segunda parte** hemos presentado una nueva traducción, acerca de la cual algunas palabras son necesarias.

No es necesaria una apología para añadir una más a las muchas excelentes presentaciones del Libro de Job: ya que hay seis puntos que hacen a esta diferente de todas las traducciones previas, y que, tomados en su conjunto, hacen al presente esfuerzo bastante diferente en su carácter.

1. Es MÉTRICO. La medida decasílaba ha sido elegida (en la excelente traducción del libro de Job en inglés por E. W. Büllinger) debido a lo suntuoso de ese ritmo conforme al lenguaje de gran peso y los exaltados temas del original, mejor que cualquier otra, y ciertamente mejor que el cascabeleo de la medida anapéstica (perteneciente al anapesto que consiste en tres sílabas distintas: Las dos primeras de manera corta y una alargada).

2. Está basado en la ESTRUCTURA literaria del libro. Esta, creemos, por primera vez es ofrecida en su totalidad, en síntesis y en detalle. Por encima y más allá de su propia inherente belleza e interés, la estructura es muy útil, si no necesaria, debido a que ofrece la **aplicación** de los múltiples pasajes, permitiéndonos así juzgar en relación al sentido en el que ciertas palabras y frases difíciles han de ser entendidas.

Así, la *estructura* determina la aplicación y la *aplicación*, a su vez, entrega la clave

para la interpretación de las palabras.

3. LAS FIGURAS LITERARIAS también se señalan hasta donde es posible. Ellas a su vez nos guían con respecto a la traducción y su uso se ve que es importante por arrojar luz sobre muchas, de otra manera enigmáticas expresiones. Es la observancia de figuras de dicción lo que le ha dado a El Comentario de Bengel del Nuevo Testamento su lugar único entre los trabajos semejantes. Su ejemplo en semejante materia es uno que es sabio seguir, aunque sea de una forma humilde e imperfecta.

Traducir una **figura literaria** *literalmente* es el oscurecer el mero punto para el que ha sido usada, es perder el énfasis que intentaba marcar y el no ver la verdad que estaba destinada a enseñar.

4. Nuestro propósito también ha sido el de hacer a nuestra traducción lo más IDIOMÁTICA posible. Una adherencia demasiado cercana a la traducción literal de las *palabras* lleva necesariamente a lo que (en cualquier idioma de traducción), por decir lo menos, es frecuentemente incoherente y no tiene un sentido definido para el lector.

La literalidad, de hecho, es necesaria; pero debe ser literal al *sentido* y no solamente a las palabras. El lector (en cualquier idioma) debe tener la misma idea en su mente que la que estaba en la mente del escritor extranjero, independientemente de las palabras mismas que sean usadas para transmitir ese significado.

Esto, por supuesto, se aplica a una traducción de cualquier idioma a otro (en todas estas consideraciones E. W. B. se enfoca en el inglés, pero sabemos que es de aplicación universal). El primer requisito es que debe ser en el idioma del lector. Esta es una condición que debe de tomar precedencia incluso sobre la fidelidad verbal: debido a que, a menos que podamos entender nuestro idioma, no podemos juzgar si representa fielmente al original o no.

Por ello, nos hemos esforzado en traducir los *modismos* (expresiones idiomáticas) hebreos en los correspondientes *modismos* del idioma receptor (para E. W. B. era el inglés, para nosotros es el español), en vez de traducir *palabras* hebreas a *palabras* inglesas. En todos estos casos hemos dado el significado literal de las palabras procedentes del hebreo en nuestras notas, para que nuestros lectores puedan ver exactamente que se ha hecho con el fin de obtener el sentido y juzgar por sí mismo que tanto se ha podido lograr.

En esto hemos seguido el ejemplo de los traductores de la Versión Autorizada (en inglés *Authorized Version: AV*). Ellos dan, por ejemplo, la hermosa traducción inglesa de Gn. 29:1: "Entonces Jacob siguió su camino", señalando en el margen que el modismo hebreo es "*Y Jacob alzó sus pies*". Además, en el Salmo 20:3 ellos bellamente tradujeron el hebreo así: "El Señor... acepte tu sacrificio quemado", pero

explicando en el margen que el hebreo traducido "aceptar" significa "convertir en cenizas", porque esa era la forma en que el Señor aceptaba un sacrificio. Él *lo convirtió en cenizas* causando que fuego divino cayera de los cielos y lo consumiera. Así es como Él "tuvo respeto" de la ofrenda de Abel, así es como Él "testificó de las ofrendas de Abel", así es como Abel "obtuvo testimonio de que era justo" (Hebreos 11:4).

Así, hemos seguido el ejemplo de lo establecido en la AV, que por esta razón es una "versión", mientras que la Versión Revisada (en inglés *Revised Version: RV*), siendo más literal a las *palabras*, es más correctamente descrita como una "traducción", más que como una "Versión".

Nuestro propósito ha sido, por lo tanto, el traducir a *frases* inglesas (en el caso de E. W. B.) y no solamente en palabras inglesas, para mantener la solemnidad del estilo de la AV y no vulgarizarla adoptando el inglés del siglo XX.

En lo sagrado de su dicción, la AV nunca ha sido superada en ningún lenguaje. Por su, a veces, demasiado estricta adherencia a los modismos hebreos, ha hecho que éstos pasen a, y lleguen a ser, modismos completamente ingleses.

Sin embargo, no hemos de confundir tales modismos con arcaísmos ingleses; porque los dos son completamente distintos: por ejemplo, "mantuvo su paz" es antiguo inglés y no hebreo, así también lo son las expresiones "tres tantos con diez", "entregar el espíritu" (referente al morir), etc.

Por otro lado, muchos hebraísmos puros han llegado a naturalizarse como expresiones inglesas, y ahora son propiedad común de ambos lenguajes, *v.gr.*, "de manos de", "por la mano de", "a filo de espada", "aceptor de personas", "enfermo de muerte", etc.

Todo esto ha de mostrar las dificultades inherentes a semejante intento como el presente, y nos ofrecerá una petición a la indulgencia de nuestros críticos de cualquier fracaso en la obtención de nuestro elevado ideal.

5. Es CRÍTICO. Hemos seguido el texto hebreo del magnífico y monumental trabajo del Dr. Ginsburg. Su "Texto crítico masorético de la Biblia hebrea"¹, ha de ser el estándar para todas las traducciones subsiguientes.

Nos hemos valido de sus lecturas y ofrecido sus notas críticas, en las que él ha registrado sus propias conclusiones seguras, así como aquellas basadas en la autoridad documental de los antiguos códices y versiones.

Hemos llamado la atención solamente a algunas pocas de sus más "conjeturales" lecturas, donde éstas parecían tener importancia.

¹ Publicado por la Sociedad Trinitaria Bíblica de Londres, 1894.

1. LOS DIVINOS NOMBRES Y TÍTULOS todos han sido indicados, ya sea en la traducción (en donde el ritmo lo permitió), o en las Notas. Aquellos usados en este libro pueden ser así definidos y distinguidos:

ELOHIM es Dios, como el *Creador*, llevando a cabo Su *voluntad*, Dios, delante de Sus criaturas en la relación de Creador.

EL, es Dios, como el *Omnipotente*. El Creador mostrando Su poder ejecutando Su *obra*. "El Todopoderoso" hubiera sido tal vez, la traducción más adecuada, de no haber estado esta palabra, en la VA, ya concedida a "Shaddai" en la traducción.

ELOAH es el Dios que ha de ser *adorado* y *reverenciado*, el Dios viviente, en contraste con todos los ídolos y dioses falsos.

ADONAI es Dios como *el Gobernante* sobre la tierra, y esto en relación a la Tierra entera, en vez de estar limitado a su propia gente. De este modo, se distingue de Jehová.

JEHOVÁ es el *Dios Eterno*, "Quien es, y quien era y quien ha de venir". El auto-existente Dios, Quien se yergue en una relación de *Pacto* con Su propio Pueblo.

SHADDAI es Dios como Todo Abundancia. El dador de toda buena dádiva, la fuente de toda ayuda Divina, y el proveedor ante toda necesidad humana. No solamente Todopoderoso referente a Su poder, sino Todo Abundante con respecto a Sus recursos.

Éstos son los títulos Divinos usados en el libro de Job, y se observará que *Eloah* y *Shaddai* son los títulos que especialmente marcan el carácter del libro.

A nuestro juicio, todos los nombres y títulos Divinos debieron de haber sido preservados en sus formas originales al traducir la Biblia en cualquier idioma. Deberían de haber sido *transferidos* (con explicaciones) en vez de haber sido *traducidos*. Ninguna palabra en ningún idioma pudiera jamás explicar todo lo que está contenido e implicado en el original hebreo.²

No nos hemos aventurado sistemáticamente a seguir una trayectoria tan audaz; pero lo hemos adoptado siempre que sea posible, en algunos casos, especialmente con los nombres *Eloah* y *Shaddai*. Cuando no hemos sido capaces de hacerlo, hemos indicado los títulos que son diferentes en las notas. También los hemos distinguido uniformemente mediante el uso de diferentes tipos de letra, por ejemplo, para:

ELOHIM, Dios el *Creador*, hemos impreso "Dios" (nótense las minúsculas).

EL, Dios, el *Omnipotente* o *Todopoderoso*, hemos impreso "DIOS" (con MAYÚSCULAS).

² Adoptar los nombres y títulos *paganos*, y usarlos para representar al Dios de la revelación es un error aún mayor.

ELOAH, Dios, el objeto de *Adoración*, hemos impreso "**DIOS**" (**Negritas** en mayúscula).

ADONAI, Dios, *el Gobernante* en la Tierra, hemos impreso "Señor" (como en la AV).

JEHOVÁ, Dios, el *Eterno*, hemos impreso SEÑOR (como en la VA).

SHADDAI, Dios como el *Todo-Abundancia*, hemos impreso "DIOS" (aquí yo lo subrayo para distinguirlo de "EL" que en E. W. B. está en mayúscula de menor tamaño).

Así, los rasgos distintivos de la siguiente versión son:

1. Que es Rítmica.
2. Que está basada en la Estructura del libro.
3. Que toma en cuenta las Figuras de Dicción.
4. Que es Idiomática.
5. Que da las lecturas críticas de la Biblia Hebrea del Dr. Ginsburg.
6. Que distingue a los variados Nombres y Títulos Divinos.

Estos seis puntos le dan a nuestra Nueva Traducción un carácter especial. Ellos justifican plenamente nuestro intento, y nos perdonan de toda sospecha de presunción en aspirar a la producción de semejante trabajo. Combinarlos en un libro era digno de nuestros mejores esfuerzos.

No suponemos, por un momento, que lo que hemos sido capaces de hacer es superior a lo que otros han hecho. Pero, si en algunas partes hemos logrado lo que algunos no han hecho, o si hemos tenido éxito en donde otros han fallado, esto se debe, no a nuestro propio mérito, sino a los grandes principios distintivos en los que se basa el trabajo; mientras que cualquier tipo de imperfecciones se deben a nuestro propio fracaso de llevarlos a cabo.

Solamente somos conscientes de un honesto esfuerzo por hacer el libro mismo, y su importante lección, más clara.

Nada se puede añadir a nuestro propio placer en traducir, y al placer de aquellos que lo leerán, sino el placer experimentado en el corazón por aprender la gran lección que se enseña.

Que podamos, juntos, venir al conocimiento de la "Sabiduría" Divina, y mientras justificamos a Dios y nos condenamos a nosotros mismos, aprendamos cómo el hombre mortal puede ser justo con Dios, y que, mientras Dios es justo, Él es el que Justifica a todos los que creen en el Señor Jesús.

Cristo es el "espíritu". En el libro de Job tenemos el "cuerpo". Pero, "así como el cuerpo sin el espíritu está muerto", así la "letra" de la palabra sin Cristo (el "espíritu") está también muerta. Que Sus palabras sean espíritu y vida, es decir, la verdadera vida espiritual para nosotros.

E. W. BULLINGER.